



## Workshop

# Usos do ELAN em Pesquisas com Linguagem

Fernanda Cruz (UNIFESP)  
Livia Oushiro (UNICAMP)  
João Paulo da Silva (UFSCAR)

UNIFESP, 8 de maio de 2018  
UNICAMP, 15 de maio de 2018

Mãos à massa!

# Download do ELAN

<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/>



MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

# Principais funções do ELAN

## Tabs

The screenshot displays the ELAN software interface for a file named "ELAN - SP2012-003-F28CPS-JaneiraB.esf". The menu bar includes "Arquivo", "Editar", "Anotação", "Trilha", "Tipo", "Buscar", "Visualizar", "Opções", "Janela", and "Ajudar". A red box highlights the "Grade" (Grid) tab, along with "Texto", "Legenda", "Lexicon", "Reconhecedor de Áudio", "Metadados", and "Controles".

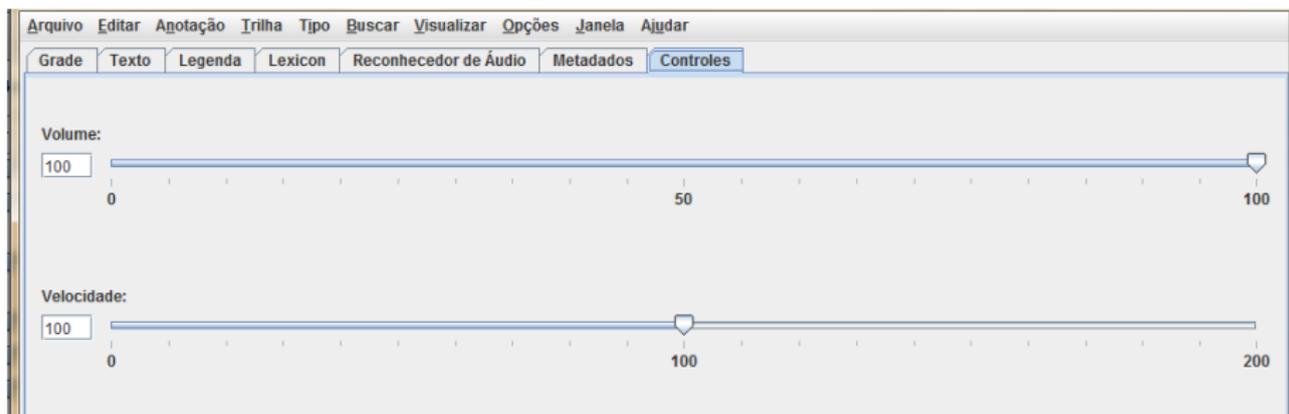
The main window shows a list of annotations under the "D1" track. The selected annotation is "2 Pedreira faz tempo que você mora aqui?". Below the list is a playback control bar with buttons for navigation and playback, and checkboxes for "Modo de Seleção" and "Modo de Repetição (Loop)".

The bottom section shows a timeline view with multiple tracks. The "D1" track shows the selected annotation highlighted in blue. Other tracks include "S1" (Segment 1) and "Dados contextuais" (Contextual data). The timeline is marked with time intervals from 00:00:02.000 to 00:00:09.000.

N.	Anotação	Tempo Inicial	Tempo Final	Duração
1	é como que é o nome do bairro aqui exatamente?	00:00:02.960	00:00:05.139	00:00:02.179
2	Pedreira faz tempo que você mora aqui?	00:00:06.167	00:00:08.225	00:00:02.058
3	ah um tempão	00:00:10.697	00:00:11.478	00:00:00.881
4	e você morava onde antes?	00:00:12.692	00:00:14.412	00:00:01.820
5	tá e você gosta de morar aqui?	00:00:28.249	00:00:29.551	00:00:01.302
6	por quê?	00:00:30.399	00:00:31.205	00:00:00.806
7	é?	00:00:37.112	00:00:37.576	00:00:00.464
8	uhum você mora com seus pais?	00:00:38.625	00:00:40.067	00:00:01.432
9	entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar?	00:00:41.321	00:00:44.566	00:00:03.236
10	putz	00:00:57.960	00:00:58.955	00:00:00.995
11	uhum	00:01:06.425	00:01:06.375	00:00:00.950
12	é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda?	00:01:06.580	00:01:10.121	00:00:03.541
13	uhum	00:01:18.288	00:01:18.958	00:00:00.670
14	putz... que coisa	00:01:20.419	00:01:22.783	00:00:02.364

# Principais funções do ELAN

## Controles



# Principais funções do ELAN

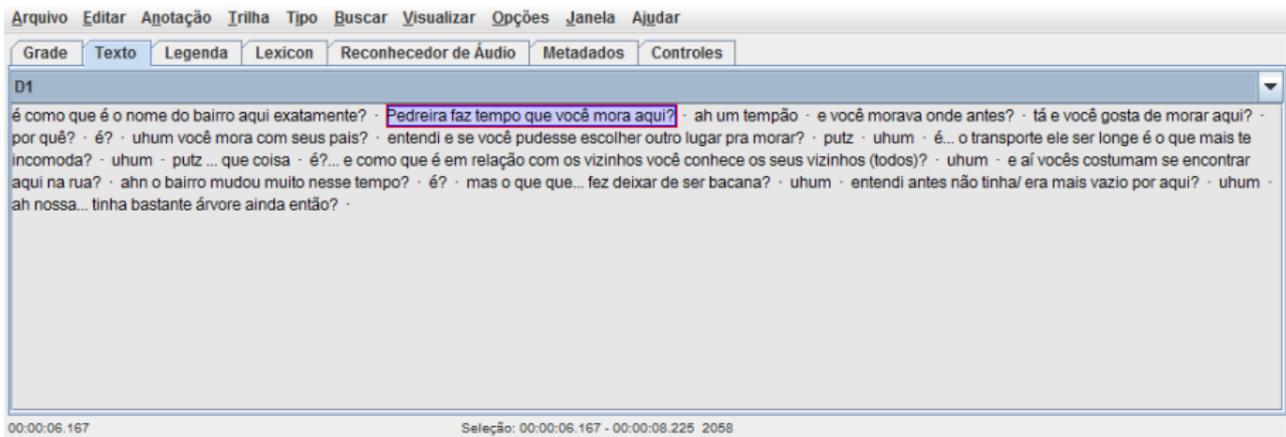
## Grade

Arquivo Editar Anotação Trilha Tipo Buscar Visualizar Opções Janela Ajudar						
Grade						
Texto						
Legenda						
Lexicon						
Reconhecedor de Áudio						
Metadados						
Controles						
▼ D1						
>	N.	Anotação	Tempo Inicial	Tempo Final	Duração	
	1	é como que é o nome do bairro aqui exatamente?	00:00:02.960	00:00:05.139	00:00:02.179	
	2	Pedreira faz tempo que você mora aqui?	00:00:06.167	00:00:08.225	00:00:02.058	
	3	ah um tempão	00:00:10.597	00:00:11.478	00:00:00.881	
	4	e você morava onde antes?	00:00:12.592	00:00:14.412	00:00:01.820	
	5	tá e você gosta de morar aqui?	00:00:28.249	00:00:29.551	00:00:01.302	
	6	por quê?	00:00:30.399	00:00:31.205	00:00:00.806	
	7	é?	00:00:37.112	00:00:37.576	00:00:00.464	
	8	uhum você mora com seus pais?	00:00:38.625	00:00:40.057	00:00:01.432	
	9	entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar?	00:00:41.321	00:00:44.556	00:00:03.235	
	10	putz uhum você mora com seus pais?	00:00:57.960	00:00:58.955	00:00:00.995	
	11	uhum	00:01:05.425	00:01:06.375	00:00:00.950	
	12	é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda?	00:01:06.580	00:01:10.121	00:00:03.541	
	13	uhum	00:01:18.288	00:01:18.958	00:00:00.670	
	14	butz... que coisa	00:01:20.419	00:01:22.783	00:00:02.364	

00:00:06.167 Seleção: 00:00:06.167 - 00:00:08.225 2058

# Principais funções do ELAN

## Texto



The screenshot displays the ELAN software interface. At the top, there is a menu bar with the following options: Arquivo, Editar, Anotação, Trilha, Tipo, Buscar, Visualizar, Opções, Janela, and Ajudar. Below the menu bar is a toolbar with buttons for Grade, Texto, Legenda, Lexicon, Reconhecedor de Áudio, Metadados, and Controles. The main window shows a text transcription for a segment labeled 'D1'. The text is: "é como que é o nome do bairro aqui exatamente? · Pedreira faz tempo que você mora aqui? · ah um tempão · e você morava onde antes? · tá e você gosta de morar aqui? · por quê? · é? · uhum você mora com seus pais? · entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar? · putz · uhum · é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda? · uhum · putz ... que coisa · é?... e como que é em relação com os vizinhos você conhece os seus vizinhos (todos)? · uhum · e aí vocês costumam se encontrar aqui na rua? · ahn o bairro mudou muito nesse tempo? · é? · mas o que que... fez deixar de ser bacana? · uhum · entendi antes não tinha/ era mais vazio por aqui? · uhum · ah nossa... tinha bastante árvore ainda então? ·". The phrase "Pedreira faz tempo que você mora aqui?" is highlighted with a red rectangular box. At the bottom left of the window, the time "00:00:06.167" is displayed. At the bottom center, the selection information "Seleção: 00:00:06.167 - 00:00:08.225 2058" is shown.

# Principais funções do ELAN

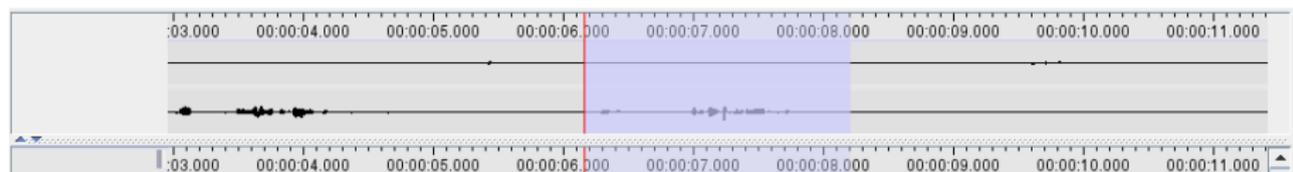
## Botões de Controle



(mas melhor usar os atalhos de teclado!)

# Principais funções do ELAN

Forma de onda (somente para arquivos .wav)



# Principais funções do ELAN

## Trilhas

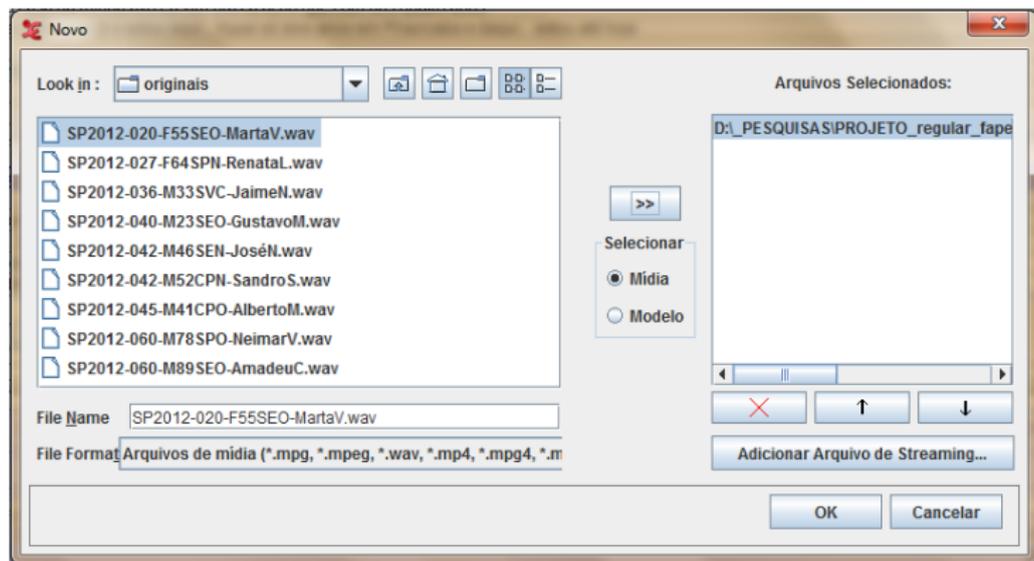
The screenshot displays the ELAN software interface with a timeline from 00:00:03.000 to 00:00:11.000. The top track shows audio transcription: "é como que é o nome do bairro aqui e", "Pedreira faz tempo que você mora a", and "ah um tempão". Below this, a track labeled "Pedreira" is highlighted in light blue. A context menu is open over this track, listing the following properties:

- Nome da Trilha: D1
- Trilha Mãe: -
- Participante: -
- Anotador: -
- Tipo Lingüístico: default-It
- Lingua padrão: -

Other tracks visible include "Dados contextuais" (red) and "Roteiro" (green).

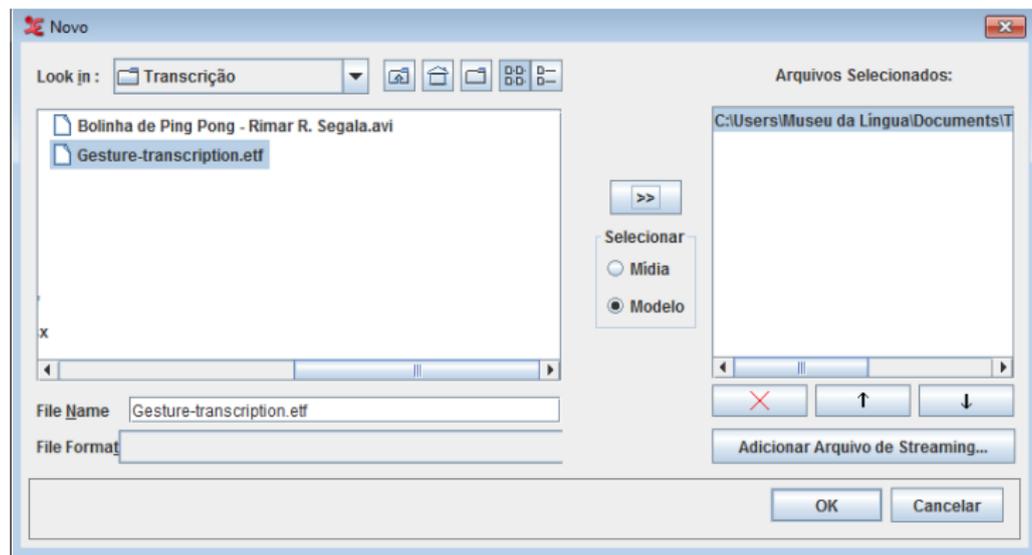
# Nova transcrição

Arquivo > Novo... (ou [Ctrl] + [N])



- ELAN: extensão .eaf
- N.B.: O arquivo .pfsx associa o arquivo de transcrição com os arquivos de mídia

# Nova transcrição a partir de modelo



- Modelo: extensão .etf

# Criação de novas trilhas

Trilha > Adicionar nova trilha... (ou [Ctrl] + [T])

**Adicionar Trilha**

Trilhas Existentes

Nome da Tril...	Trilha Mãe	Tipo Lingüísti...	Participante	Anotador	Língua padrão
default	-	default-It			-

Adicionar Mudar Apagar Importar

Nome da Trilha: default

Nome da Trilha: D1

Participante: Larissa Soriano

Anotador: Livia Oushiro

Trilha Mãe: none

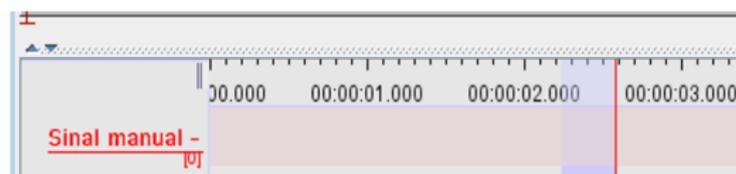
Tipo Lingüístico: default-It

Língua padrão: None

Mais Opções...

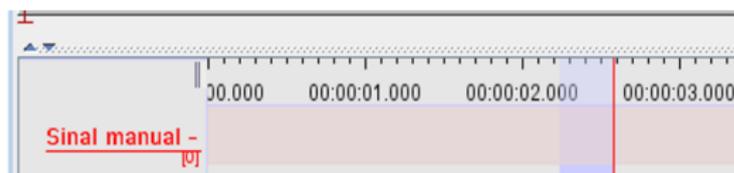
Adicionar Fechar

# Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação

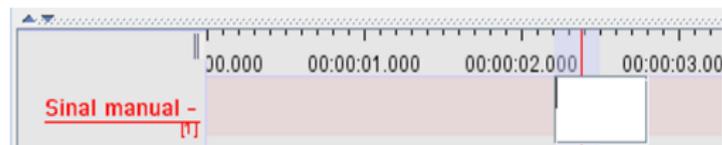


Clique no botão  
esquerdo no mouse e  
arraste...

# Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação

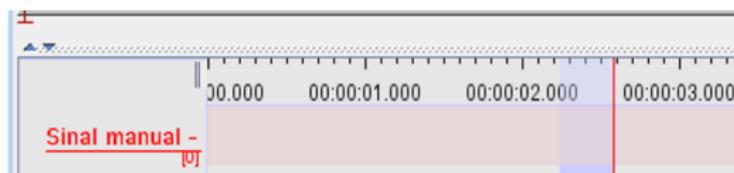


Clique no botão  
esquerdo no mouse e  
arraste...



Dê duplo clique para  
abrir uma caixa de  
anotação

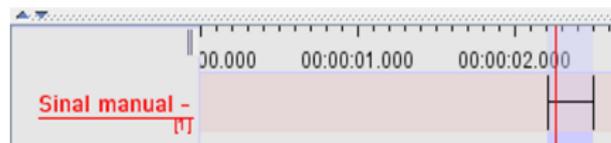
# Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação



Clique no botão  
esquerdo no mouse e  
arraste...

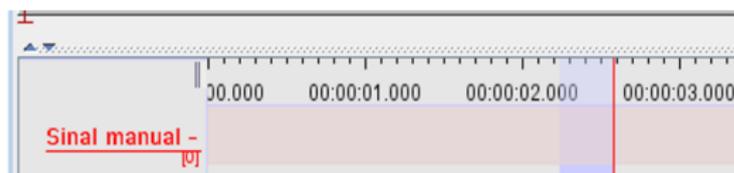


Dê duplo clique para  
abrir uma caixa de  
anotação



Pressione ENTER para  
fechar a caixa de  
anotação

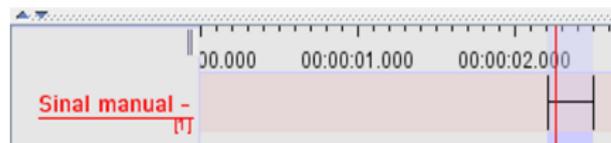
# Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação



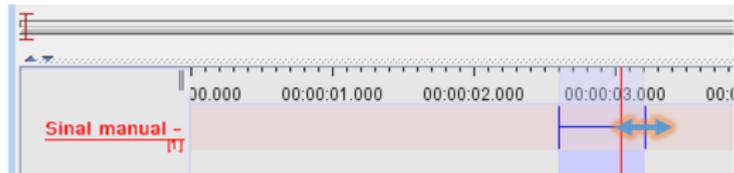
Clique no botão esquerdo no mouse e arraste...



Dê duplo clique para abrir uma caixa de anotação

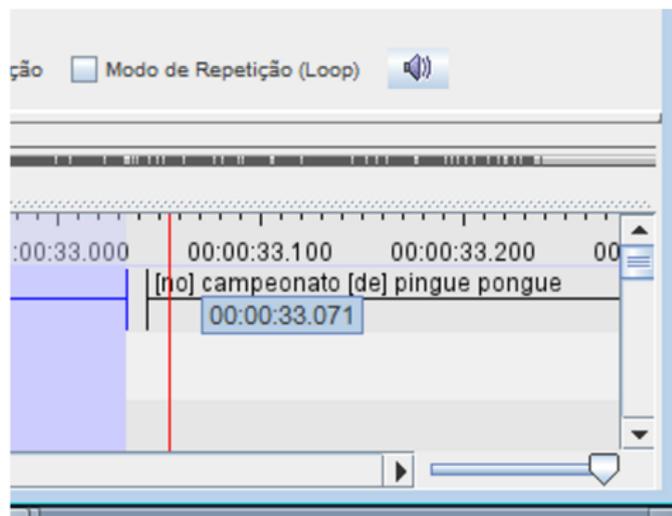
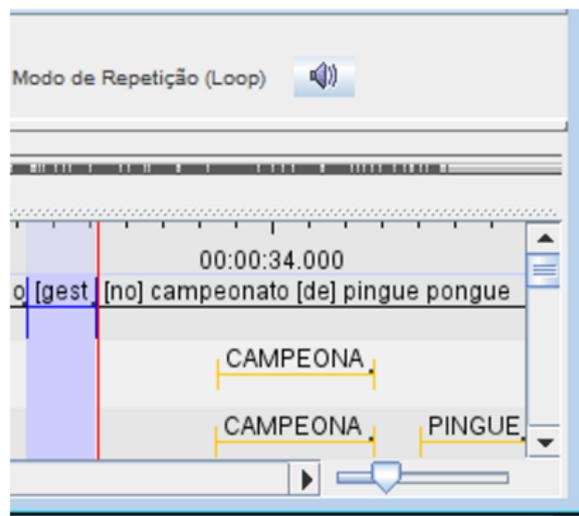


Pressione ENTER para fechar a caixa de anotação

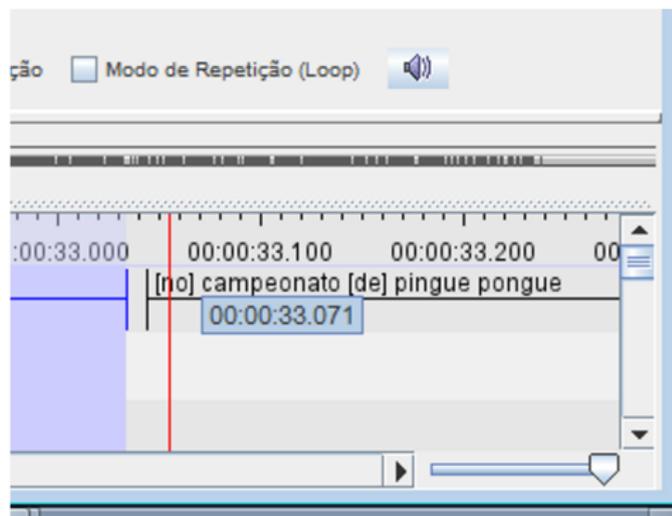
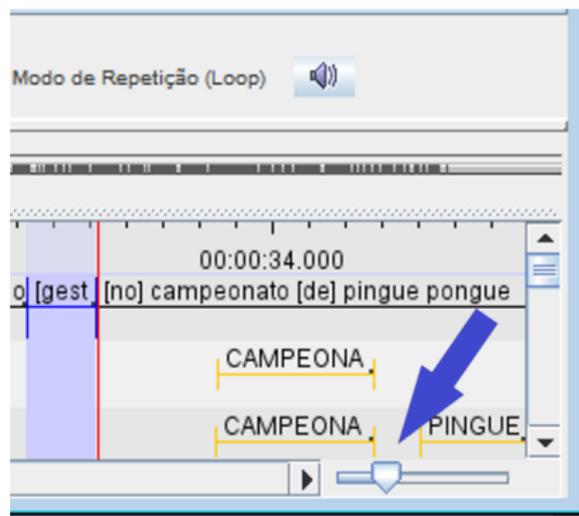


Para aumentar ou diminuir o tamanho de uma caixa, pressione ALT, posicione a seta do mouse na fronteira da caixa e, clicando, arraste

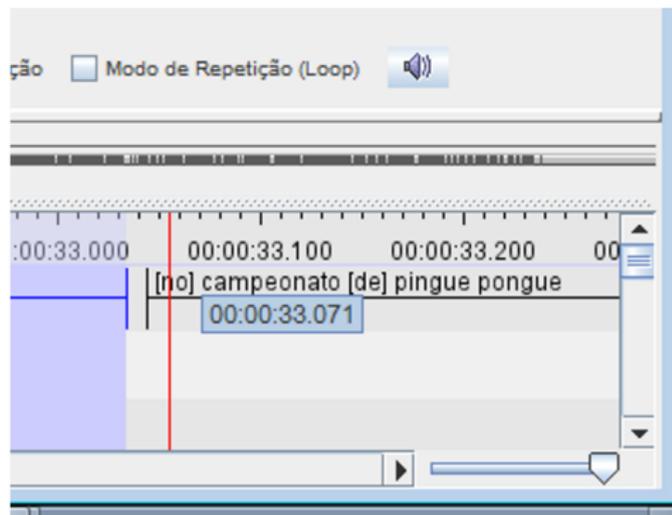
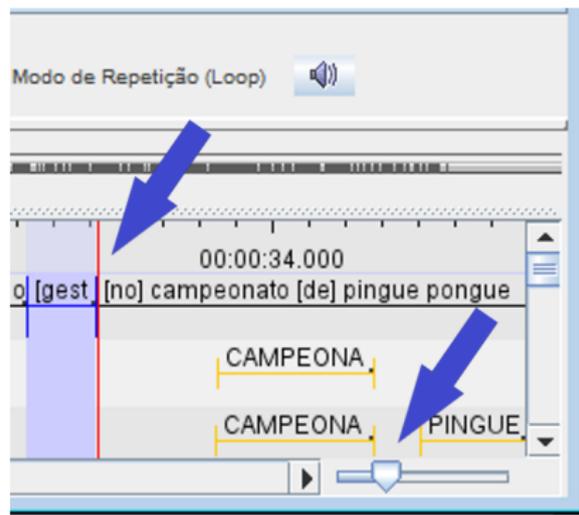
# Zoom



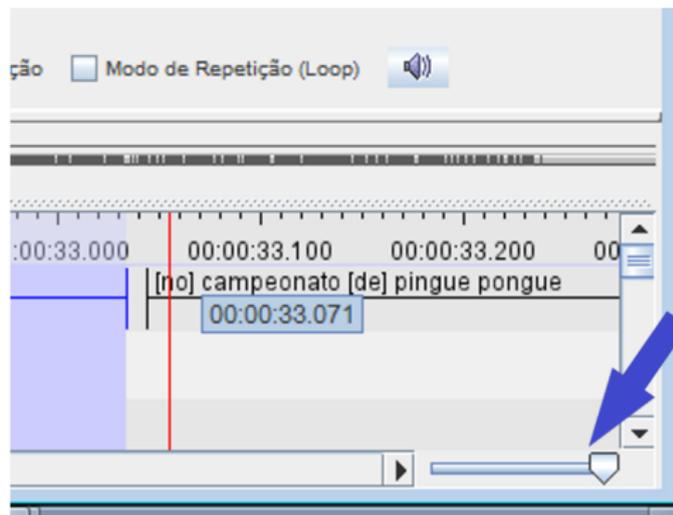
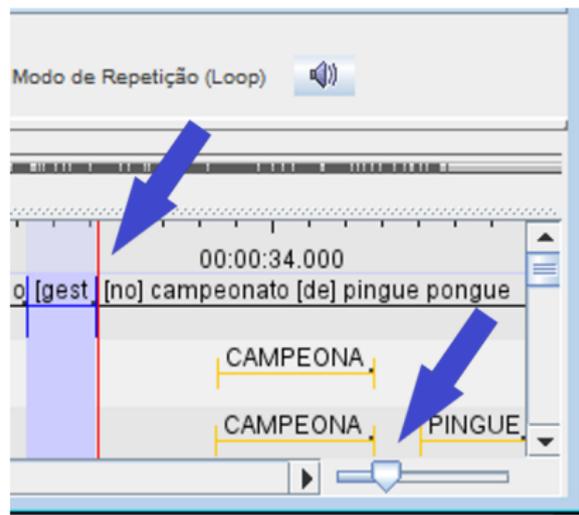
# Zoom



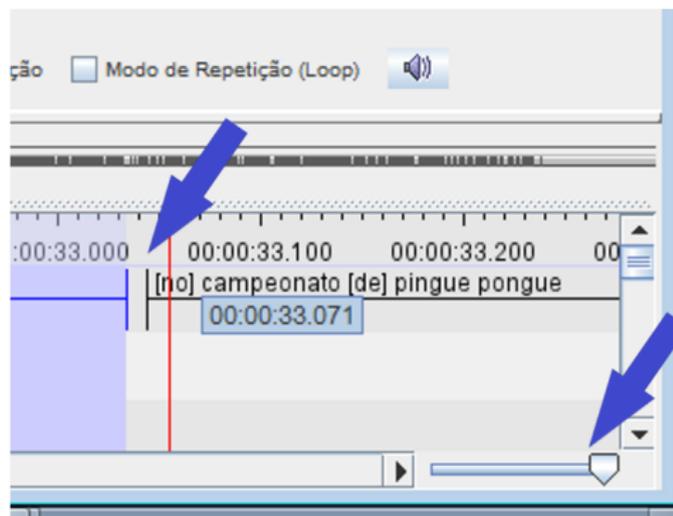
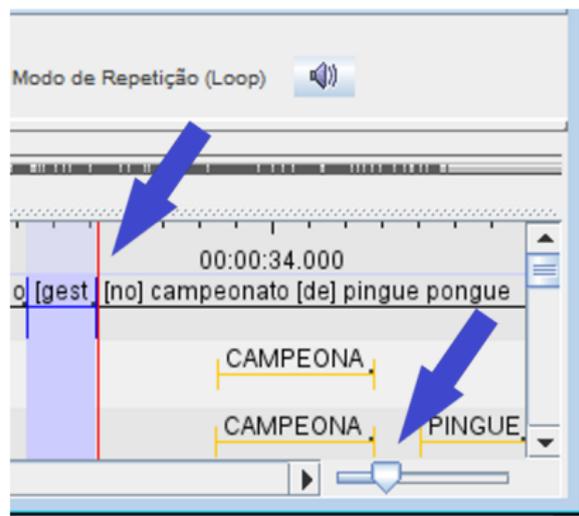
# Zoom



# Zoom



# Zoom



# Mostrar/Esconder trilhas

The screenshot shows a video player interface with a video of a man speaking. A context menu is open over the video, listing various actions for a track named 'MouthP-1'. The menu items are:

- Painel
- Trilhas Visíveis
- Mostrar / Esconder Mais...
- Tier Set
- Ordenar Trilhas
- Expandir Tudo
- Ocultar Tudo
- Esconder MouthP-1**
- Mudar Atributos da Trilha MouthP-1
- Apply Attributes Of MouthP-1
- Apagar MouthP-1
- Activate MouthP-1
- Ocultar / Expandir
- Mostrar Em Hierarquia

The video player interface includes a menu bar (Arquivo, Editar, Anotação, Trilha, Tipo, Buscar, Visualizar, Opções, Janela, Ajudar), a toolbar with playback controls, and a track list on the left. The track list shows 'GUnit-1-RH' expanded, with a sub-track 'MouthP-1' selected. The video player shows a selection range from 00:00:00.000 to 00:00:00.000. The timeline at the bottom shows time markers from 00:00:10.000 to 00:00:15.000.

# Mostrar/Esconder trilhas

The screenshot shows a video player interface with a video of a man speaking. A context menu is open over the video, listing various actions for a track named 'MouthP-1'. The menu items are:

- Painel
- Trilhas Visíveis
- Mostrar / Esconder Mais...
- Tier Set
- Ordenar Trilhas
- Expandir Tudo
- Ocultar Tudo
- Esconder MouthP-1**
- Mudar Atributos da Trilha MouthP-1
- Apply Attributes Of MouthP-1
- Apagar MouthP-1
- Activare MouthP-1
- Ocultar / Expandir
- Mostrar Em Hierarquia

A blue text box is overlaid on the bottom right of the menu, containing the text: "Esconda as trilhas com as quais não está trabalhando no momento".

The video player interface includes a menu bar (Arquivo, Editar, Anotação, Trilha, Tipo, Buscar, Visualizar, Opções, Janela, Ajudar), a toolbar with playback controls, a timeline, and a track list on the left. The track list shows 'GUnit-1-RH' and 'MouthP-1'.

## Como transcrever

- Normas e convenções de transcrição devem ser estipuladas de acordo com questões de pesquisa e interesses do pesquisador/grupo de pesquisa
- Para alguns exemplos, ver Gonçalves & Tenani (2008), McCleary, Viotti & Leite (2010), Mello & Raso (2009), Morato (2007), Oushiro (s/d)
- Dicas gerais
  - Incluir normas de transcrição para aspectos que efetivamente serão analisados
  - Transcrever tudo por extenso (p.ex., *terceiro* em vez de 3º)
  - Uma pessoa transcreve, outra revisa
  - Aplicar as normas consistentemente

# Atalhos

Editar > Preferências > Editar atalhos...

	Default	Sugestão
<b>Modo de anotação – Edição de anotações</b>		
Deletar anotação	[Alt] + [D]	[Ctrl] + [Delete]
Modificar valor da anotação	[Alt] + [M]	[Ctrl] + [M]
Nova anotação aqui	[Alt] + [N]	[Shift] + [Enter]
Remover valor da anotação	[Alt] + [Delete]	[Shift] + [Delete]
<b>Segmentation Mode – Navegação na mídia</b>		
Tocar/pausar a mídia	[Ctrl] + [Space]	[Shift] + [Space]
Tocar seleção	[Ctrl] + [Shift] + [Space]	[Ctrl] + [Space]
Definir tempo 1 segundo atrás	[Shift] + [←]	[Ctrl] + [←]
Definir tempo 1 segundo à frente	[Shift] + [→]	[Ctrl] + [→]
Ir para o pixel anterior	[Ctrl] + [Shift] + [←]	[Shift] + [←]
Ir para o próximo pixel	[Ctrl] + [Shift] + [→]	[Shift] + [→]
<b>Segmentation Mode – Seleção</b>		
Limpar seleção	[Alt] + [Shift] + [C]	[Esc]

- Ou colocar arquivo shortcuts1.pfsx na pasta Usuário > .elan\_data

# Atalhos

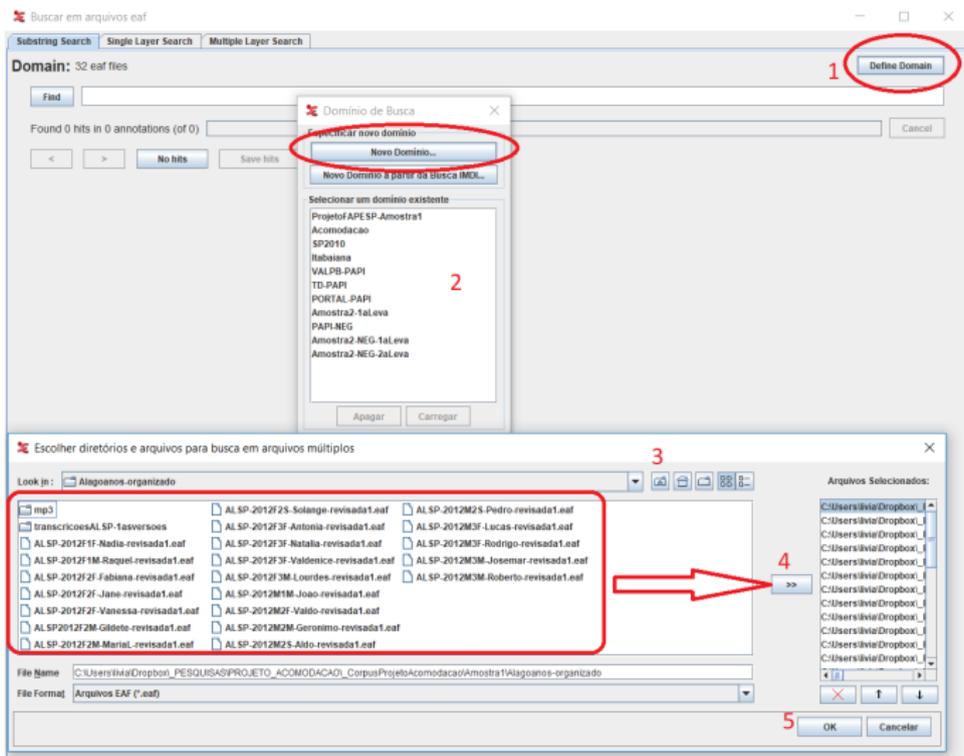
Editar > Preferências > Editar atalhos...

	Default	Sugestão
<b>Modo de anotação – Edição de anotações</b>		
Deletar anotação	[Alt] + [D]	[Ctrl] + [Delete]
Modificar valor da anotação	[Alt] + [M]	[Ctrl] + [M]
<b>Nova anotação aqui</b>	[Alt] + [N]	[Shift] + [Enter]
Remover valor da anotação	[Alt] + [Delete]	[Shift] + [Delete]
<b>Segmentation Mode – Navegação na mídia</b>		
<b>Tocar/pausar a mídia</b>	[Ctrl] + [Space]	[Shift] + [Space]
<b>Tocar seleção</b>	[Ctrl] + [Shift] + [Space]	[Ctrl] + [Space]
Definir tempo 1 segundo atrás	[Shift] + [←]	[Ctrl] + [←]
Definir tempo 1 segundo à frente	[Shift] + [→]	[Ctrl] + [→]
Ir para o pixel anterior	[Ctrl] + [Shift] + [←]	[Shift] + [←]
Ir para o próximo pixel	[Ctrl] + [Shift] + [→]	[Shift] + [→]
<b>Segmentation Mode – Seleção</b>		
<b>Limpar seleção</b>	[Alt] + [Shift] + [C]	[Esc]

- Ou colocar arquivo shortcuts1.pfsx na pasta Usuário > .elan\_data

# Criação de domínios de busca

Buscar > Busca estruturada em múltiplos eaf... (ou [Ctrl] + [Alt] + [Shift] + [F])



# Expressões regulares

Sequências de caracteres que definem um padrão de busca

Caracteres	Significado
[ ]	classe de caracteres
	ou
.	qualquer caractere
*	zero ou mais ocorrências da expReg precedente
+	uma ou mais ocorrências da expReg precedente
?	zero ou mais ocorrências da expReg precedente
\b	limite de palavra
\d	qualquer dígito
\s	qualquer espaço
\	caractere de escape

Mais detalhes em [Mosel \(2015\)](#) e em [Hellwig \(2018\)](#)

# Expressões regulares

## Exemplos

/r/ em coda final     r\b

/r/ em coda medial     [aâãeêéiíoôóuú]r[bcçdfgijklmnpqrstvxz]

diminutivos     inh[oa]s?\b

pronomes 1PP     a\sgente\b|nós\b|\bnos\b|conosco|noss[oa]s?

# Exportação de dados

Arquivo > Exportar como... ou Exportar arquivos múltiplos como...

- Texto delimitado por tabulador
- Texto interlinear
- TextGrid do Praat
- Lista de palavras
- Texto de legenda
- ...

## Referências

- Gonçalves, S. C. L.; Tenani, L.E. (2008). Problemas teórico-metodológicos na elaboração de um sistema de transcrição de dados interacionais: o caso do Projeto ALIP (Amostra Linguística do Interior Paulista). *Gragoatá* 25, Niterói, 165–183.
- Hellwig, B. (2018) ELAN – Linguistic Annotator. Versão 28-03-2018. Disponível em <http://www.mpi.nl/corpus/manuals/manual-elan.pdf>.
- McCleary, L. E.; Viotti, E. C.; Leite, T. A. (2010) Descrição de línguas sinalizadas: a questão da transcrição dos dados. *Alfa: Revista de Linguística* 54 (UNESP. São José do Rio Preto), p. 265–289.
- Mello, H.; Raso, T. (2009) Para a transcrição da fala espontânea: o caso do C-ORAL-BRASIL. *Revista Portuguesa de Humanidades/Estudos Linguísticos* 13(1), 301–325.

## Referências

- Morato, E.M. (2007) Convenção de transcrição do grupo de pesquisa Cognição, Interação e Significação (COGITES). Ms.
- Mosel, U. (2015) Searches with Regular Expressions in ELAN corpora. Versão 13-07-2015. Disponível em [https://tla.mpi.nl/wp-content/uploads/2011/12/Searches\\_in\\_ELAN\\_with\\_regular\\_expressions.pdf](https://tla.mpi.nl/wp-content/uploads/2011/12/Searches_in_ELAN_with_regular_expressions.pdf).
- Oushiro, L. (s/d) Manual de transcrições no ELAN. Projeto SP2010 – Construção de uma amostra da fala paulistana. Ms. Disponível em <http://projetosp2010.fflch.usp.br/sites/projetosp2010.fflch.usp.br/files/SP2010-Manual-Transcricoes.pdf>.
- Oushiro, L. (2014) Transcrição de entrevistas sociolinguísticas com o ELAN. In: Freitag, R. M. K. Metodologia de coleta e manipulação de dados em Sociolinguística. São Paulo: Blucher, p.46–50. Disponível em <http://pdf.blucher.com.br.s3-sa-east-1.amazonaws.com/openaccess/metodologia-sociolinguistica/010.pdf>.